

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1954 No. 96

---

---

A. TITEL

*Aanvullend Protocol bij de Internationale Verdragen van 25 October 1952 betreffende het vervoer per spoorweg van goederen (CIM) en van reizigers en bagage (CIV);  
Bern, 11 April 1953*

B. TEKST

**Protocole additionnel**

**aux Conventions internationales du 25 octobre 1952, concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV)**

Les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions ci-après:

1°. Les Etats qui n'ont pas signé les Conventions du 25 octobre 1952, ou les parties territoriales de tels Etats et sur les lignes de chemins de fer desquels les Conventions du 23 novembre 1933 sont appliquées, peuvent notifier au Gouvernement suisse qu'ils ont adopté, par voie de législation interne, les dispositions des Conventions de 1952 et qu'ils les appliqueront suivant les règles de leur constitution.

2°. Au cas où la notification visée ci-dessus est faite, les effets en sont les suivants:

a) Les dispositions des Conventions de 1952 sont applicables dans les rapports entre les Etats contractants et les Etats ou parties territoriales mentionnés sous 1° et ayant fait cette notification, à l'expiration d'un délai de trente jours à partir de la date de réception de la notification par le Gouvernement suisse si les Conventions sont entrées en vigueur ou, dans le cas contraire, à partir de la date de leur entrée en vigueur.

b) Le Gouvernement suisse constate la date de réception de la notification et la communique aux Etats parties aux Conventions de

1952 ainsi qu'aux Etats ou parties territoriales d'Etats ayant fait usage de la faculté visée sous 1°.

c) Plusieurs parties territoriales correspondant à un des Etats mentionnés sous 1° n'ont pas plus d'une voix. Les modalités d'application de ce principe seront réglées par une Conférence intergouvernementale des Etats signataires des Conventions de 1952. Sous tous les autres rapports, ces Etats ou leurs parties territoriales ont les mêmes droits et obligations que les Etats qui ont ratifié les Conventions de 1952 ou qui y ont adhéré.

3°. Afin de rendre obligatoires pour l'usager, selon le droit du Royaume-Uni, les prescriptions des Conventions de 1952 en ce qui concerne les lignes des parties territoriales des Etats non signataires ou non adhérents, le Gouvernement du Royaume-Uni, par dérogation aux dispositions de ces Conventions, est habilité à insérer, pour le trafic en provenance du Royaume-Uni, une référence au présent Protocole additionnel dans les formules imprimées de la lettre de voiture (CIM), du billet international et du bulletin de bagages (CIV).

4°. Ce Protocole, complétant les Conventions de 1952, demeure ouvert à la signature jusqu'au 1er juin 1953.

Il doit être ratifié.

Les Etats qui n'auront pas signé le présent Protocole avant cette date et les Etats participant aux Conventions susvisées en application de l'article 65 de la CIM et de l'article 64 de la CIV de 1952 peuvent adhérer au présent Protocole par notification.

L'instrument de la ratification ou la notification de l'adhésion sera déposé auprès du Gouvernement suisse.

Le présent Protocole entre en vigueur six mois avant la date prévue pour la mise en application des Conventions de 1952.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-après, munis de leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Berne, le onze avril mil neuf cent cinquante-trois, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacun des Gouvernements représentés à cette Conférence.

Pour l'Autriche:

Dr SMETANA

Pour la Belgique:

Vte DE LANTSHEERE

J. TRUYEN

Pour la Bulgarie:

B. TZVETKOV

Pour le Danemark:

TH. JENSEN

Pour l'Espagne:

JOSÉ RUIZ DE ARANA Y BAUER <sup>1)</sup>  
DUC DE SAN LUCAR LA MAYOR <sup>1)</sup>

Pour la Finlande:

KURT LINDEN

Pour la France:

J. CHAUVEL

Pour la Grèce:

PHILON PHILON <sup>2)</sup>

Pour la Hongrie:

VERMESY SÁNDOR

Pour l'Italie:

ODOARDO BALDONI

Pour le Liban:

CHATILA <sup>3)</sup>

Pour le Liechtenstein:

W. STUCKI

Pour le Luxembourg:

J. STURM <sup>4)</sup>

Pour la Norvège:

OLAV HOLTMON

---

<sup>1)</sup> Ondertekening vond plaats op 5 Mei 1953.

<sup>2)</sup> Ondertekening vond plaats op 15 Mei 1953.

<sup>3)</sup> Ondertekening vond plaats op 1 Juni 1953.

<sup>4)</sup> Ondertekening vond plaats op 11 Mei 1953.

Pour les Pays-Bas:

A. BENTINCK <sup>5)</sup>

Pour la Pologne:

J. TARNAWSKI

Pour le Portugal:

ANTONIO FERRO <sup>6)</sup>

Pour la Roumanie:

EMERIC STOFFEL

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

DENIS O'NEILL

Pour la Suède:

G. DE SYDOW

Pour la Suisse:

W. STUCKI

Pour la Tchécoslovaquie:

L. ŠIMOVIČ

Pour la Turquie:

B. BALCIOĞLU <sup>7)</sup>

Pour la Yougoslavie:

SV. SAVIČEVIĆ

---

<sup>5)</sup> Ter gelegenheid van de ondertekening heeft de Nederlandse delegatie de volgende verklaring afgelegd:

„La délégation néerlandaise en signant le protocole additionnel tient à déclarer que les dispositions du protocole ne sauraient en aucune manière préjuger la position des Pays-Bas quant à la question du statut juridique international des Etats ou parties territoriales de tels Etats visés à l'alinéa 1, question que la Conférence n'avait pas à trancher.

La délégation prie la Conférence de bien vouloir retenir cette déclaration au procès verbal.”

<sup>6)</sup> Ondertekening vond plaats op 30 Mei 1953.

<sup>7)</sup> Ondertekening vond plaats op 1 Juni 1953.

C. VERTALING

**Aanvullend Protocol**  
**bij de Internationale Verdragen van 25 October 1952 betreffende**  
**het vervoer per spoorweg van goederen (CIM)**  
**en van reizigers en bagage (CIV)**

De ondergetekende gevolmachtigden zijn het volgende overeengekomen:

1°. De Staten die de Verdragen van 25 October 1952 niet hebben ondertekend, of de gebiedsdelen van zodanige Staten, op de lijnen waarvan de Verdragen van 23 November 1933 van toepassing zijn, kunnen aan de Zwitserse Regering kennis geven, dat zij de bepalingen van de Verdragen van 1952 door middel van hun nationale wetgeving hebben ingevoerd en deze overeenkomstig de bepalingen van hun grondwet zullen toepassen.

2°. In de gevallen, waarin een kennisgeving als hierboven bedoeld is gedaan, heeft zulks tot gevolg:

a) dat de bepalingen der Verdragen van 1952 toepassing vinden in de betrekkingen tussen de bij de Verdragen partij zijnde Staten en de Staten of de gebiedsdelen genoemd sub 1° die deze kennisgeving hebben gedaan, na afloop van een termijn van dertig dagen na de datum van ontvangst der kennisgeving door de Zwitserse Regering, indien de Verdragen in werking zijn getreden, of in het tegenovergestelde geval van de datum van hun inwerkingtreding af;

b) dat de Zwitserse Regering de datum van ontvangst der kennisgeving vaststelt en mededeelt aan de Staten, welke bij de Verdragen van 1952 partij zijn, alsmede aan de Staten of gebiedsdelen, welke gebruik hebben gemaakt van de sub 1° bedoelde mogelijkheid;

c) dat meerdere gebiedsdelen van één der sub 1° genoemde Staten niet meer dan één stem hebben. De wijze van toepassing van dit beginsel zal worden geregeld door een conferentie van de regeringen der Staten, welke de Verdragen van 1952 hebben ondertekend. In alle andere opzichten hebben deze Staten of hun gebiedsdelen dezelfde rechten en verplichtingen als de Staten, die de Verdragen van 1952 hebben bekrachtigd of tot deze Verdragen zijn toegetreden.

3°. Teneinde de bepalingen van de Verdragen van 1952 volgens het recht van het Verenigd Koninkrijk ook voor de gebruikers verbindend te maken, voor wat betreft de lijnen van gebiedsdelen van Staten, welke de Verdragen niet hebben ondertekend of daartoe niet zijn toegetreden, wordt de Regering van het Verenigd Koninkrijk gemachtigd om in afwijking van de bepalingen van deze Verdragen ten aanzien van het vervoer afkomstig uit het Verenigd Koninkrijk een verwijzing naar dit Aanvullend Protocol op te nemen in het

vrachtbriefformulier (CIM), in het internationale reisbiljet en in het bagagebiljet (CIV).

4°. Dit Protocol, dat de Verdragen van 1952 volledig maakt, blijft ter ondertekening opengesteld tot 1 Juni 1953.

Het moet worden bekrachtigd.

De Staten die dit Protocol vóór deze datum niet hebben ondertekend, alsmede de Staten welke aan de hiervoor genoemde Verdragen deelnemen overeenkomstig artikel 65 van de CIM en artikel 64 van de CIV van 1952, kunnen door middel van een kennisgeving tot dit Protocol toetreden.

De akte van bekrachtiging of de kennisgeving van toetreding zal bij de Zwitserse Regering worden nedergelegd.

Dit Protocol treedt in werking zes maanden vóór de datum bepaald voor de inwerkingtreding der Verdragen van 1952.

TEN BLIJKE WAARVAN de hierna vermelde gevolmachtigden, voorzien van hun volmachten welke in goede en behoorlijke vorm zijn bevonden, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Bern, de elfde April negentienhonderd drie en vijftig, in een enkel exemplaar, dat bewaard zal blijven in het archief van de Zwitserse Bondsstaat en waarvan een authentiek afschrift zal worden gezonden aan elk der op deze Conferentie vertegenwoordigde Regeringen.

*(Zie voor de ondertekeningen de Franse tekst.)*

#### D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

#### E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben overeenkomstig artikel 4, lid 4, van het Protocol hun akte van bekrachtiging bij de Zwitserse Bondsraad nedergelegd:

Zwitserland .....	21 April 1954
het Verenigd Koninkrijk .....	15 Juni 1954

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen op grond van artikel 4, laatste lid, in werking treden zes maanden vóór de datum van inwerkingtreding van de Verdragen van 25 October 1952. Laatstbedoelde datum zal worden vastgesteld in overeenstemming met

artikel 64, lid 2, van het CIM-Verdrag, en artikel 63, lid 2, van het CIV-Verdrag.

J. GEGEVENS

Zie voor de op 25 October 1952 te Bern ondertekende Internationale Verdragen betreffende het vervoer per spoorweg van goederen (CIM) en van reizigers en bagage (CIV), waarnaar in het Protocol wordt verwezen, onderscheidenlijk *Trb.* 1954, 94 en *Trb.* 1954, 95.

Van de op 23 November 1933 te Rome gesloten Internationale Verdragen betreffende het vervoer per spoorweg van goederen (CIM) en van reizigers en bagage (CIV), waarnaar eveneens in het Protocol wordt verwezen, zijn de Franse tekst alsmede de vertaling in het Nederlands bij Koninklijk besluit van 17 December 1938 bekendgemaakt in *Stb.* 47. Zie voor het CIM-Verdrag van 1933 ook *Trb.* 1954, 111.

Uitgegeven de zestiende Juli 1954.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. W. BEYEN.